

Julia Cestun et'cit ernerpak?
00:00:02.376 - 00:00:04.791

Julia (translation) How are you today?
00:00:02.376 - 00:00:04.791

Ephim A'i?
00:00:04.800 - 00:00:05.725

Ephim (translation) Hm?
00:00:04.800 - 00:00:05.725

Julia Cestun et'cit er- unuarpak?
00:00:05.725 - 00:00:08.321

Julia (translation) How are you tod- this morning?
00:00:05.725 - 00:00:08.321

Ephim Ah?
00:00:08.335 - 00:00:09.008

Julia Asirtuten?
00:00:09.626 - 00:00:11.041

Julia (translation) Are you doing well?
00:00:09.626 - 00:00:11.041

Ephim Mm.
00:00:11.041 - 00:00:11.721

Julia Ah, kina-mi ellpet?
00:00:11.720 - 00:00:13.841

Julia (translation) Ah, who are you?
00:00:11.720 - 00:00:13.841

Ephim Gui Ephim Moonin.
00:00:13.841 - 00:00:16.556

Ephim (translation) I'm Ephim Moonin.
00:00:13.841 - 00:00:16.556

Ephim Eguim.
00:00:16.556 - 00:00:17.355

Julia Eguim?
00:00:17.350 - 00:00:18.141

Ephim My Sugt'stun name is Eguim.
00:00:18.141 - 00:00:20.206

Julia Ah, cestun taugna "Eguim" MeRikansaat'stun?
00:00:20.206 - 00:00:24.511

Julia (translation) Ah, how do you say "Eguim" in English?
00:00:20.206 - 00:00:24.511

Ephim Sugst'tun## nupuglartut cali.
00:00:24.511 - 00:00:27.690

Ephim (translation) They speak Sugstun too ##.
00:00:24.511 - 00:00:27.690

Ephim # MeRikansaat'stun.
00:00:27.690 - 00:00:29.298

Ephim (translation) # English.
00:00:27.690 - 00:00:29.298

Julia Ah, mhm.
00:00:29.331 - 00:00:31.190

Ephim Aa'a.
00:00:32.215 - 00:00:32.885

Ephim (translation) Yes.
00:00:32.215 - 00:00:32.885

Julia Kangilyukaqa cestun taugna niugneq "Eguim".
00:00:32.351 - 00:00:36.560

Julia (translation) I wonder what that word is, "Eguim".
00:00:32.351 - 00:00:36.560

Ephim Huh?
00:00:36.928 - 00:00:37.370

Julia Uh, kangilyuk- kangilyukaqa taugna niugneq, "Egim", "Efim",
00:00:37.370 - 00:00:42.585

Julia (translation) Uh, I wond- I wonder what that word is, "Egim", "Efim",
00:00:37.370 - 00:00:42.585

Julia "Eguim"?
00:00:43.355 - 00:00:44.275

Julia (translation) "Eguim"?
00:00:43.355 - 00:00:44.275

Ephim What? I couldn't--
00:00:45.085 - 00:00:47.795

Julia Um, do you know what the meaning of "Eguim" is?
00:00:47.795 - 00:00:51.298

Ephim Oh, it's a, ah, my ah... qangillcaq apercairpaama.
00:00:51.298 - 00:00:59.556

Ephim (translation) Oh, it's a, ah, my ah... ???my name from a long time ago.
00:00:51.298 - 00:00:59.556

Ephim #llra.
00:00:59.556 - 00:01:00.553

Ephim (translation) ???
00:00:59.556 - 00:01:00.553

Julia Ah, mhm.
00:01:00.625 - 00:01:02.818

Kinkut-llu ilaten?
00:01:04.855 - 00:01:06.695

Julia (translation) Who are you relatives?
00:01:04.855 - 00:01:06.695

Julia Taata... atan, eman...
00:01:08.328 - 00:01:11.963

Julia (translation) Dad... your father, your grandmother...
00:01:08.328 - 00:01:11.963

Ephim Ataqa Herman.
00:01:13.941 - 00:01:15.726

Ephim (translation) My father is Herman.
00:01:13.941 - 00:01:15.726

Ephim ## taumi, maamaqa Annie.
00:01:16.135 - 00:01:19.448

Ephim (translation) ## then, my mother is Annie.
00:01:16.135 - 00:01:19.448

Ephim Ah, emaaqa Malania.
00:01:19.911 - 00:01:23.625

Ephim (translation) Ah, my grandmother is Malania.
00:01:19.911 - 00:01:23.625

Ephim Malchoff.
00:01:24.278 - 00:01:25.510

 Taumi apaaqa Nicholas Moonin.
00:01:25.510 - 00:01:29.948

Ephim (translation) And then my grandfather is Nicholas Moonin.
00:01:25.510 - 00:01:29.948

Julia Taumi ah, mikcawit Alutiit'stun niuwataallriaten-qaq? Sugt'stun?
00:01:31.501 - 00:01:37.711

Julia (translation) And then ah, when you were little did you speak Alutiiq?
Sugt'stun?
00:01:31.501 - 00:01:37.711

Ephim Sugt'sturllainaq kangilraanga, aa'a.
00:01:37.711 - 00:01:41.121

Ephim (translation) I only understood Sugt'stun, yes.
00:01:37.711 - 00:01:41.121

Ephim High school-men-- qang'a. Grade school-men agngama,
00:01:41.608 - 00:01:45.386

Ephim (translation) High school-- no. When I went to grade school,
00:01:41.608 - 00:01:45.386

Ephim nupugt'llraanga Sugt'stun,
00:01:46.415 - 00:01:48.740

Ephim (translation) I spoke Sugt'stun,
00:01:46.415 - 00:01:48.740

Ephim uciitilam ###kiinga.
00:01:49.380 - 00:01:52.561

Ephim (translation) the teacher ###ed me.
00:01:49.380 - 00:01:52.561

Ephim An'ullua llaamen.
00:01:52.561 - 00:01:54.486

Ephim (translation) They made me go outside.
00:01:52.561 - 00:01:54.486

Julia A'ia.
00:01:54.388 - 00:01:55.108

Julia (translation) Oh no.
00:01:54.388 - 00:01:55.108

Ephim Flag pole angaqrt'sluku,
00:01:54.975 - 00:01:57.175

Ephim (translation) I struggled against the flag pole,
00:01:54.975 - 00:01:57.175

Ephim aqlaqiqcariiluni pat'snarluni.
00:01:57.175 - 00:01:59.513

Ephim (translation) it was windy and cold.
00:01:57.175 - 00:01:59.513

Ephim Tawa'ut umaqgcimek alaanuqarlluku.
00:01:59.513 - 00:02:01.851

Ephim (translation) To there ???.
00:01:59.513 - 00:02:01.851

Julia A'ia, asiituq.
00:02:01.851 - 00:02:03.570

Julia (translation) Oh no, that's awful.
00:02:01.851 - 00:02:03.570

Ephim Aa'a.
00:02:03.920 - 00:02:04.711

Ephim (translation) Yes.
00:02:03.920 - 00:02:04.711

Ephim Taumi piwagtanga, ta'aten nupugcaq'gkunii.
00:02:06.100 - 00:02:10.216

Ephim (translation) And then they did that to me, to stop me from speaking Alutiiq.
00:02:06.100 - 00:02:10.216

Ephim Aturningaitengluku anglikuma.
00:02:10.671 - 00:02:13.815

Ephim (translation) So I wouldn't use it when I grew up.
00:02:10.671 - 00:02:13.815

Ephim Nut'nia qangik'gka.
00:02:17.320 - 00:02:19.170

Ephim (translation) ???
00:02:17.320 - 00:02:19.170

Ephim Guangkunuk aluggainar# nupugllua,
00:02:19.691 - 00:02:22.465

Ephim (translation) We two just ??ed I spoke,
00:02:19.691 - 00:02:22.465

Ephim Sugts'tun cilla.
00:02:23.065 - 00:02:24.781

Ephim (translation) always in Sugt'stun.
00:02:23.065 - 00:02:24.781

Julia Asirtuq.
00:02:25.320 - 00:02:26.301

Julia (translation) Good.
00:02:25.320 – 00:02:26.301

Julia Uswiilraangq'rtuten-qaa?
00:02:27.375 – 00:02:29.358

Julia (translation) Do you have children?
00:02:27.375 – 00:02:29.358

Ephim A'i?
00:02:29.480 – 00:02:29.935

Ephim (translation) Hm?
00:02:29.480 – 00:02:29.935

Julia Uswiilraangq'rtuten-qaa?
00:02:29.935 – 00:02:31.891

Julia (translation) Do you have children?
00:02:29.935 – 00:02:31.891

Julia Ah, paniyat,
00:02:32.225 – 00:02:33.980

Julia (translation) Ah, daughters,
00:02:32.225 – 00:02:33.980

Julia ili awaqutat?
00:02:34.015 – 00:02:35.545

Julia (translation) or sons?
00:02:34.015 – 00:02:35.545

Ephim Yeah, I got ah, ah six nupallkiat,
00:02:36.020 – 00:02:43.076

Ephim (translation) Yeah, I got ah, six men,
00:02:36.020 – 00:02:43.076

Ephim no. Pingayun. Pingayun nupallkiat,
00:02:43.725 – 00:02:46.775

Ephim (translation) no. Three. Three men,
00:02:43.725 – 00:02:46.775

Ephim pingayun arnat.
00:02:46.775 – 00:02:48.090

Ephim (translation) three women.
00:02:46.775 – 00:02:48.090

Ephim Taumi, elltuwanka, ah, twenty-seven allrak.
00:02:49.396 – 00:02:56.328

Ephim (translation) And then, my grandchildren, ah, twenty-seven maybe.
00:02:49.396 – 00:02:56.328

Ephim Taumi, ellturqigkenka,
00:02:57.081 – 00:02:59.745

Ephim (translation) And then, my ???, (grandchildren?)
00:02:57.081 – 00:02:59.745

Ephim staaman.
00:03:00.875 – 00:03:01.866

Ephim (translation) four.
00:03:00.875 - 00:03:01.866

Julia Taugkut cali ah, Sugt'stun nupugtaarluteng-qaq?
00:03:03.051 - 00:03:07.148

Julia (translation) Do they ah, speak Sugt'stun too?
00:03:03.051 - 00:03:07.148

Ephim Um, nupugllaan'tut.
00:03:07.270 - 00:03:12.311

Ephim (translation) Um, they don't speak.
00:03:07.270 - 00:03:12.311

Ephim Ellma #### ##. Awa,
00:03:12.321 - 00:03:15.375

Ephim (translation) A little #### ##. Now,
00:03:12.321 - 00:03:15.375

Ephim paniika Sugpiaq nupugllaartuq ellma, taumi,
00:03:16.306 - 00:03:21.545

Ephim (translation) my daughter speaks a little Sugt'stun, and then,
00:03:16.306 - 00:03:21.545

Ephim allrak cali um,
00:03:22.198 - 00:03:24.336

Ephim (translation) maybe also um,
00:03:22.198 - 00:03:24.336

Ephim anguqag anguqait nupugllaartut cali.
00:03:26.235 - 00:03:29.660

Ephim (translation) ??? speak too.
00:03:26.235 - 00:03:29.660

Julia Asirtuq.
00:03:30.698 - 00:03:32.076

Julia (translation) That's good.
00:03:30.698 - 00:03:32.076

Julia Nani-mi sullriaten?
00:03:33.709 - 00:03:35.538

Julia (translation) Where were you born?
00:03:33.709 - 00:03:35.538

Ephim Nanwalegmi.
00:03:35.581 - 00:03:37.273

Ephim (translation) In Nanwalek.
00:03:35.581 - 00:03:37.273

Ephim Uh, cuumi ateng'r#--
00:03:37.735 - 00:03:40.646

Ephim (translation) Uh, at first it was called#--
00:03:37.735 - 00:03:40.646

Ephim Nanwalek.
00:03:40.931 - 00:03:42.075

English Bay tawani #### taumi,
00:03:42.200 - 00:03:45.023

Ephim (translation) English Bay there #### and then,
00:03:42.200 - 00:03:45.023

Ephim ah, cimirpagtaatgu Nanwalegmen.
00:03:45.470 - 00:03:48.165

Ephim (translation) ah, then they changed it to Nanwalek.
00:03:45.470 - 00:03:48.165

Ephim Atraa, ah,
00:03:48.483 - 00:03:50.980

Ephim (translation) Its name, ah,
00:03:48.483 - 00:03:50.980

Julia Nanwalek.
00:03:52.881 - 00:03:53.908

Julia Igarciqaqa nalluyaut'kunaku.
00:03:54.900 - 00:03:58.013

Julia (translation) I'll write it so I won't forget it.
00:03:54.900 - 00:03:58.013

Julia Nanwalegmi.
00:03:59.680 - 00:04:00.925

Julia (translation) In Nanwalek.
00:03:59.680 - 00:04:00.925

Ephim Aa'a.
00:04:01.028 - 00:04:01.606

Ephim (translation) Yes.
00:04:01.028 - 00:04:01.606

Julia Taumi natmen nugtallriaten-qaa?
00:04:09.475 - 00:04:12.351

Julia (translation) And then did you move anywhere?
00:04:09.475 - 00:04:12.351

Ephim Mm?
00:04:12.351 - 00:04:13.020

Julia Uh, natmen nugtallriaten-qaa?
00:04:13.020 - 00:04:15.410

Julia (translation) Uh, did you move anywhere?
00:04:13.020 - 00:04:15.410

Ephim No, Paluwigmi et'llraanga.
00:04:15.410 - 00:04:18.410

Ephim (translation) No, I lived in Port Graham.
00:04:15.410 - 00:04:18.410

Ephim Thirteen years cuqlirpak.
00:04:19.985 - 00:04:21.981

Ephim (translation) Thirteen years the first time.
00:04:19.985 - 00:04:21.981

Ephim Cuqlirpak nuliqa,
00:04:22.306 - 00:04:24.446

Ephim (translation) My first wife,
00:04:22.306 - 00:04:24.446

Ephim ## Paluwigmi.
00:04:26.033 - 00:04:27.833

Ephim (translation) # in Port Graham.
00:04:26.033 - 00:04:27.833

Ephim Taumi ## Nanwalegmen agegcia.
00:04:27.833 - 00:04:30.671

Ephim (translation) And then ## I went to Nanwalek.
00:04:27.833 - 00:04:30.671

Ephim Taumi allamek nulingq'rtua.
00:04:31.408 - 00:04:35.068

Ephim (translation) And then I got another wife.
00:04:31.408 - 00:04:35.068

Julia Aa'a.
00:04:35.108 - 00:04:35.980

Julia (translation) Yes.
00:04:35.108 - 00:04:35.980

Julia Cestun-mi pairs'ken, nulin?
00:04:36.255 - 00:04:39.194

Julia (translation) How did you meet her, your wife?
00:04:36.255 - 00:04:39.194

Ephim A'i?
00:04:39.411 - 00:04:39.983

Ephim (translation) Hm?
00:04:39.411 - 00:04:39.983

Julia Cestun-mi meet-rluku,
00:04:40.010 - 00:04:42.340

Julia (translation) How did you meet her,
00:04:40.010 - 00:04:42.340

Ephim Qangin nallun'illk'gka.
00:04:42.608 - 00:04:44.478

Ephim (translation) I knew her from a long time ago.
00:04:42.608 - 00:04:44.478

Julia Hm, mhm?
00:04:44.843 - 00:04:46.390

Julia Ma'ut taima'uq-qaa?
00:04:48.178 - 00:04:49.981

Julia (translation) Did she come to (from) here?
00:04:48.178 - 00:04:49.981

Ephim Yeah, tengaugagun ####.
00:04:50.441 - 00:04:53.258

Ephim (translation) Yeah, on the plane ####.
00:04:50.441 - 00:04:53.258

Ephim Nutaan tain'inguq.
00:04:54.151 - 00:04:55.806

Ephim (translation) Now she ?isn't coming?
00:04:54.151 - 00:04:55.806

Julia Uh, cuumi Nanwalegmi uh angilngawit, cestun caqit et'aallriit?
00:04:58.805 - 00:05:06.225

Julia (translation) Uh, back when you grew up in Nanwalek, how were things?
00:04:58.805 - 00:05:06.225

Julia Nunanirtallria-qaa?
00:05:07.436 - 00:05:09.458

Julia (translation) Was it fun?
00:05:07.436 - 00:05:09.458

Ephim A'i?
00:05:10.251 - 00:05:10.931

Ephim (translation) Hm?
00:05:10.251 - 00:05:10.931

Julia Cestun cuumi Nanwalek et'aallria?
00:05:11.011 - 00:05:14.123

Julia (translation) How was Nanwalek back in the old days?
00:05:11.011 - 00:05:14.123

Ephim Nanwalek?
00:05:15.750 - 00:05:16.610

Ephim (translation) Nanwalek?
00:05:15.750 - 00:05:16.610

Ephim Nanwalek asirqiit.
00:05:17.601 - 00:05:20.313

Ephim (translation) Nanwalek ?was good?.
00:05:17.601 - 00:05:20.313

Ephim Nanwangq'rtuq.
00:05:21.015 - 00:05:22.426

Ephim (translation) It has a lake.
00:05:21.015 - 00:05:22.426

Ephim Nanwangq'rtuq.
00:05:22.426 - 00:05:23.745

Ephim (translation) It has a lake.
00:05:22.426 - 00:05:23.745

Ephim ### ta'aten Nanwalegmi.
00:05:23.745 - 00:05:26.408

Ephim (translation) ### like that in Nanwalek.
00:05:23.745 - 00:05:26.408

Julia Nunaqutaallriaci-qaa?
00:05:31.546 - 00:05:33.693

Julia (translation) Did you use to go berry-picking?
00:05:31.546 - 00:05:33.693

Julia Ili, nunaqulaallriaci-qaa?
00:05:36.120 - 00:05:38.448

Julia (translation) Or, did you use to go berry-picking?
00:05:36.120 - 00:05:38.448

Ephim Kangircin'itaaken.
00:05:39.470 - 00:05:41.370

Ephim (translation) I don't understand you.
00:05:39.470 - 00:05:41.370

Julia Uh, like hiking?
00:05:41.370 - 00:05:43.493

Ephim Oh, mm. Paluwigmen nunaqurlaalraakut.
00:05:43.493 - 00:05:49.205

Ephim (translation) Oh, mm. We used to hike to Port Graham.
00:05:43.493 - 00:05:49.205

Ephim From staaman miles ah,
00:05:49.205 - 00:05:51.733

Ephim (translation) From four miles ah,
00:05:49.205 - 00:05:51.733

Ephim nunaqurluta Paluwigmen.
00:05:52.998 - 00:05:54.930

Ephim (translation) we hiked to Port Graham.
00:05:52.998 - 00:05:54.930

Ephim Laaf'kaartuturluta.
00:05:55.188 - 00:05:57.163

Ephim (translation) We went shopping.
00:05:55.188 - 00:05:57.163

Ephim Half hour nunaqurluta.
00:05:57.423 - 00:06:00.812

Ephim (translation) We hiked for half an hour.
00:05:57.423 - 00:06:00.812

Julia Aa'a. Angli nunaqurllrumuuci.
00:06:01.036 - 00:06:04.890

Julia (translation) Yes. You must have hiked a lot.
00:06:01.036 - 00:06:04.890

Ephim Taumi ah,
00:06:05.955 - 00:06:07.506

Ephim (translation) And then ah,
00:06:05.955 - 00:06:07.506

Ephim nanwangq'rcit iqallunek ##lluteng nanwaq cali.
00:06:07.758 - 00:06:12.298

Ephim (translation) there were fish in the pond.
00:06:07.758 - 00:06:12.298

Ephim Iqsagyarluta.
00:06:12.298 – 00:06:14.815

Ephim (translation) We went fishing.
00:06:12.298 – 00:06:14.815

Julia Nunanirllrumuq.
00:06:16.136 – 00:06:17.888

Julia (translation) It must have been fun.
00:06:16.136 – 00:06:17.888

Ephim Aa'a.
00:06:17.888 – 00:06:19.536

Ephim (translation) Yes.
00:06:17.888 – 00:06:19.536

Julia Tawaken cali pisurtaallriaci-qaa?
00:06:20.595 – 00:06:24.000

Julia (translation) Did you hunt too?
00:06:20.595 – 00:06:24.000

Ephim Hm?
00:06:24.378 – 00:06:24.985

Julia Pisurtaallriaci-qaa?
00:06:24.985 – 00:06:26.748

Julia (translation) Did you hunt?
00:06:24.985 – 00:06:26.748

Julia Taquka'arsurtaallriaci, ili... um, amitatusurtaallriaci?
00:06:30.090 – 00:06:37.896

Julia (translation) Did you hunt bears, or... um, did you hunt weasels?
00:06:30.090 – 00:06:37.896

Julia Uh, hunting?
00:06:38.005 – 00:06:39.158

Ephim Oh, uh-huh.
00:06:39.496 – 00:06:40.446

Sungut, sungut uh tan'araimek pisurlaallriit, taumi,
00:06:42.261 – 00:06:47.190

Ephim (translation) ??? hunted, and then,
00:06:42.261 – 00:06:47.190

Ephim saqulugnek, qayanek,
00:06:48.760 – 00:06:51.243

Ephim (translation) ducks, ???s,
00:06:48.760 – 00:06:51.243

Ephim nalluluku qayanek pisurluteng.
00:06:52.408 – 00:06:54.920

Ephim (translation) not knowing it they hunted ???s.
00:06:52.408 – 00:06:54.920

Ephim Uh,
00:06:55.993 – 00:06:57.150

Egllainek nutaan pisurlaartut.
00:06:58.320 - 00:07:01.116

Ephim (translation) they hunt ??? now.
00:06:58.320 - 00:07:01.116

Ephim Uqa'inek.
00:07:06.861 - 00:07:08.725

Ephim (translation) ???s.
00:07:06.861 - 00:07:08.725

Julia Uqa'inek.
00:07:08.955 - 00:07:11.033

Julia (translation) ???s.
00:07:08.955 - 00:07:11.033

Julia Kayagnarllria-qaa?
00:07:13.895 - 00:07:15.516

Julia (translation) Was it hard?
00:07:13.895 - 00:07:15.516

Julia Uh, sapuluki?
00:07:16.608 - 00:07:18.740

Julia (translation) Uh, to trap them? (Note: should be "sapirluki")
00:07:16.608 - 00:07:18.740

Ephim Mm, mm-mm.
00:07:18.838 - 00:07:20.835

Kayagnarpakan'itut.
00:07:20.925 - 00:07:22.650

Ephim (translation) It isn't too hard.
00:07:20.925 - 00:07:22.650

Julia Nallukunaci elliin?
00:07:24.873 - 00:07:27.676

Julia (translation) Because you know how?
00:07:24.873 - 00:07:27.676

Ephim A'i?
00:07:28.536 - 00:07:28.915

Ephim (translation) Hm?
00:07:28.536 - 00:07:28.915

Julia Uh, nallukunaki cestun sapu- sapuluki?
00:07:28.920 - 00:07:34.019

Julia (translation) Uh, you know how to trap-- trap them? (Note: should be "sapirluki")
00:07:28.920 - 00:07:34.019

Ephim Yeah.
00:07:34.163 - 00:07:34.651

Julia Pektaallriaten-qaa?
00:07:42.083 - 00:07:43.618

Julia (translation) Did you use to work?

00:07:42.083 – 00:07:43.618

Ephim Pekt'llraanga.
00:07:44.446 – 00:07:45.263

Ephim (translation) I worked.
00:07:44.446 – 00:07:45.263

Ephim Pekt'llraanga ah,
00:07:45.263 – 00:07:47.345

Ephim (translation) I worked ah,
00:07:45.263 – 00:07:47.345

Ephim ah, Paluwigmi ellimni,
00:07:48.196 – 00:07:50.621

Ephim (translation) ah, when I was in Port Graham,
00:07:48.196 – 00:07:50.621

Ephim ah, kugyalaalraanga iqallumek, taumi,
00:07:51.755 – 00:07:56.496

Ephim (translation) ah, I seine fished, and then,
00:07:51.755 – 00:07:56.496

Ephim cannery-mi pek'llua.
00:07:57.070 – 00:07:59.045

Ephim (translation) I worked at the cannery.
00:07:57.070 – 00:07:59.045

Ephim All summer.
00:08:01.170 – 00:08:02.350

Ephim (translation) All summer.
00:08:01.170 – 00:08:02.350

Ephim Nanwalegmen nugtarngama,
00:08:02.350 – 00:08:05.116

Ephim (translation) When I moved to Nanwalek,
00:08:02.350 – 00:08:05.116

Ephim iqallugsurlaalraanga for a while, taumi ah,
00:08:05.975 – 00:08:10.388

Ephim (translation) I fished for a while, and then uh,
00:08:05.975 – 00:08:10.388

Ephim ###laalraanga eighteen years.
00:08:11.505 – 00:08:14.028

Ephim (translation) I ???ed for eighteen years.
00:08:11.505 – 00:08:14.028

Ephim Taumi ah, taumi ah, napaliyalaalraanga.
00:08:14.028 – 00:08:19.555

Ephim (translation) And then ah, and then ah, I ???ed.
00:08:14.028 – 00:08:19.555

Ephim For ten years.
00:08:20.058 – 00:08:21.188

Julia Pingak'gken-qaa?

00:08:23.080 - 00:08:24.388

Julia (translation) Did you like it?
00:08:23.080 - 00:08:24.388

Ephim Yeah.
00:08:24.388 - 00:08:25.115

Tamiinun agngalraakut. Ah, #nana-men, Homer-men,
00:08:26.155 - 00:08:30.915

Ephim (translation) We went everywhere. Ah, to ???, to Homer,
00:08:26.155 - 00:08:30.915

Ephim Kenai,
00:08:31.016 - 00:08:32.080

##nga.
00:08:32.558 - 00:08:33.496

Ephim (translation) ???
00:08:32.558 - 00:08:33.496

Ephim Tamiinun peklluta.
00:08:34.361 - 00:08:35.868

Ephim (translation) We worked everywhere.
00:08:34.361 - 00:08:35.868

Ephim Tawaten asiik'gka.
00:08:37.146 - 00:08:38.809

Ephim (translation) That's why I liked it.
00:08:37.146 - 00:08:38.809

Julia Aa'a.
00:08:38.808 - 00:08:39.626

Julia (translation) Yes.
00:08:38.808 - 00:08:39.626

Julia Asirnayartuq llaami pek'nek, aa'a?
00:08:40.453 - 00:08:42.761

Julia (translation) It must be nice to work outside, right?
00:08:40.453 - 00:08:42.761

Ephim Yeah.
00:08:42.898 - 00:08:43.638

Al-- angilaalraanga, gui ah, qa- retire-#.
00:08:44.860 - 00:08:50.068

Ephim (translation) I-- I grew up, I ah, ??? retire.
00:08:44.860 - 00:08:50.068

Julia Caqimek cali niuwayugtuten-qaa?
00:08:55.858 - 00:08:59.071

Julia (translation) Do you want to talk about anything else?
00:08:55.858 - 00:08:59.071

Ephim Aa'a.
00:08:59.071 - 00:08:59.846

Ephim (translation) Yes.

00:08:59.071 – 00:08:59.846

Julia Caqimek ap'snayacimken? {laughs}
00:09:03.286 – 00:09:06.675

Julia (translation) What should I ask you? {laughs}
00:09:03.286 – 00:09:06.675

Ephim {laughs}
00:09:05.070 – 00:09:06.668

Julia Aiwitaartuten-qaa allrani?
00:09:09.688 – 00:09:11.986

Julia (translation) Do you ever travel?
00:09:09.688 – 00:09:11.986

Ephim A'i?
00:09:12.248 – 00:09:12.605

Ephim (translation) Hm?
00:09:12.248 – 00:09:12.605

Julia Aiwitaartuten-qaa allrani?
00:09:12.906 – 00:09:14.748

Julia (translation) Do you ever travel?
00:09:12.906 – 00:09:14.748

Julia Camanun, ili...
00:09:16.735 – 00:09:18.405

Julia (translation) Down south, or...
00:09:16.735 – 00:09:18.405

Ephim Cama'ut.
00:09:18.721 – 00:09:19.435

Ephim (translation) Down south.
00:09:18.721 – 00:09:19.435

Julia Aa'a, cama'ut.
00:09:19.435 – 00:09:20.501

Julia (translation) Yes, down south.
00:09:19.435 – 00:09:20.501

Ephim Yeah ah, nunamp'tnun agelraanga.
00:09:20.630 – 00:09:23.940

Ephim (translation) Yeah ah, I went to ?our land?.
00:09:20.630 – 00:09:23.940

Ephim Uh,
00:09:24.851 – 00:09:25.903

Arizona-men.
00:09:28.190 – 00:09:29.846

Ephim (translation) to Arizona.
00:09:28.190 – 00:09:29.846

Ephim New Mexico.
00:09:30.105 – 00:09:32.100

California.

00:09:33.066 - 00:09:34.358

Camani skuululraanga, four years.
00:09:35.638 - 00:09:38.026

Ephim (translation) I went to school down there, four years.
00:09:35.638 - 00:09:38.026

Julia Qaa'a? California-mi?
00:09:38.128 - 00:09:39.816

Julia (translation) Really? In California?
00:09:38.128 - 00:09:39.816

Ephim A'i?
00:09:39.816 - 00:09:40.346

Ephim (translation) Hm?
00:09:39.816 - 00:09:40.346

Ephim Or- Oregon-mi.
00:09:40.611 - 00:09:41.855

Ephim (translation) In Or- in Oregon.
00:09:40.611 - 00:09:41.855

Julia Oregon.
00:09:41.606 - 00:09:42.308

Ephim Aa'a, cama'ut.
00:09:42.355 - 00:09:43.576

Ephim (translation) Yes, down there.
00:09:42.355 - 00:09:43.576

Ephim Four years, aa'a.
00:09:44.028 - 00:09:45.976

Ephim (translation) Four years, yes.
00:09:44.028 - 00:09:45.976

Julia Pingak'gken?
00:09:47.000 - 00:09:47.980

Julia (translation) Did you like it?
00:09:47.000 - 00:09:47.980

Ephim Yeah.
00:09:48.410 - 00:09:49.241

Nunaniaqa.
00:09:49.950 - 00:09:51.326

Ephim (translation) It's fun for me.
00:09:49.950 - 00:09:51.326

Julia Oregon asingia'artut.
00:09:51.381 - 00:09:54.680

Julia (translation) Oregon is very nice.
00:09:51.381 - 00:09:54.680

Julia Nutaan ilaten, uswiilraten cali elltuwaten, tamarmeng Sun'ami--
ili um, maani et'aartut-qaa?
00:09:56.486 - 00:10:06.981

Julia (translation) Do your relatives, your children and grandchildren, all live in
Kod-- or um, do they live around here now?
00:09:56.486 - 00:10:06.981

Julia Ili... camani?
00:10:08.171 - 00:10:10.300

Julia (translation) Or... down there?
00:10:08.171 - 00:10:10.300

Ephim No. Skuulurlaartut.
00:10:10.493 - 00:10:13.520

Ephim (translation) No. They go to school.
00:10:10.493 - 00:10:13.520

Ephim Ah, nunamegt'ni.
00:10:13.520 - 00:10:15.986

Ephim (translation) Ah, ?on our land?
00:10:13.520 - 00:10:15.986

Ephim Nanwalegmi.
00:10:16.806 - 00:10:17.853

Ephim (translation) In Nanwalek.
00:10:16.806 - 00:10:17.853

Ephim Paluwigmi.
00:10:18.123 - 00:10:19.386

Ephim (translation) In Port Graham.
00:10:18.123 - 00:10:19.386

Ephim Kenai-mi.
00:10:19.386 - 00:10:20.498

Ephim (translation) In Kenai.
00:10:19.386 - 00:10:20.498

Ephim Anchorage-mi.
00:10:21.693 - 00:10:23.193

Ephim (translation) In Anchorage.
00:10:21.693 - 00:10:23.193

Julia Asirtuq.
00:10:23.216 - 00:10:24.193

Julia (translation) That's good.
00:10:23.216 - 00:10:24.193

Julia Kicarwik kesiin ellma ah, yaqsigtuq.
00:10:25.015 - 00:10:29.113

Julia (translation) Anchorage is a little ah, far though.
00:10:25.015 - 00:10:29.113

Ephim Mm. Allringuq mugtaqa nugta# Washington-mi.
00:10:29.113 - 00:10:35.140

Ephim (translation) Mm. One of my godsons #moved to Washington.
00:10:29.113 - 00:10:35.140

Julia Allrani kula'irluku-qaa?
00:10:37.553 - 00:10:39.866

Julia (translation) Do you ever visit him?
00:10:37.553 - 00:10:39.866

Ephim Allrani aa'a, ah cami nalluwaqa.
00:10:40.036 - 00:10:45.991

Ephim (translation) Sometimes yes, ah I don't know when.
00:10:40.036 - 00:10:45.991

Julia Mhm.
00:10:45.991 - 00:10:47.410

Asirtuq.
00:10:50.003 - 00:10:51.261

Julia (translation) That's good.
00:10:50.003 - 00:10:51.261

Julia Uh, cuumi agnguartaallriaci-qaq?
00:10:51.678 - 00:10:55.326

Julia (translation) Uh, did you used to dance in the old days?
00:10:51.678 - 00:10:55.326

Julia Nanwalegmi?
00:10:56.138 - 00:10:57.268

Julia (translation) In Nanwalek?
00:10:56.138 - 00:10:57.268

Ephim A'i?
00:10:57.261 - 00:10:57.720

Ephim (translation) Hm?
00:10:57.261 - 00:10:57.720

Julia Cuumi agnguaryartaallriaci-qaq?
00:10:57.978 - 00:11:00.635

Julia (translation) Did you dance in the old days?
00:10:57.978 - 00:11:00.635

Julia Nanwami? Um, agnguarluci?
00:11:00.991 - 00:11:03.625

Julia (translation) In the lake? Um, did you dance? (Note: Should be "Nanwalegmi",
"in Nanwalek")
00:11:00.991 - 00:11:03.625

Ephim Oh, aa'a. MaskaRatarlaartut January.
00:11:03.676 - 00:11:07.743

Ephim (translation) Oh, yes. They have a masquerade in January.
00:11:03.676 - 00:11:07.743

Ephim ARastam kingullrani.
00:11:08.500 - 00:11:10.576

Ephim (translation) After Christmas.
00:11:08.500 - 00:11:10.576

Ephim Taumi fourteenth January-mi #####.
00:11:11.195 - 00:11:19.323

Ephim (translation) And then on January fourteenth #####.

00:11:11.195 – 00:11:19.323

Ephim Agnguarlaaraakut.
00:11:22.913 – 00:11:24.605

Ephim (translation) They always dance for us.
00:11:22.913 – 00:11:24.605

Ephim Cuumi.
00:11:24.823 – 00:11:25.891

Ephim (translation) Back then.
00:11:24.823 – 00:11:25.891

Ephim Cuuyartit cuuyanirtut.
00:11:26.445 – 00:11:29.983

Ephim (translation) They've stopped ???ing their ???.
00:11:26.445 – 00:11:29.983

Ephim Nanwalegmi.
00:11:30.306 – 00:11:31.611

Ephim (translation) In Nanwalek.
00:11:30.306 – 00:11:31.611

Julia Ah, agnguan'irtut-qaa cali?
00:11:38.100 – 00:11:40.411

Julia (translation) Ah, do they still dance?
00:11:38.100 – 00:11:40.411

Ephim Aa'a.
00:11:41.774 – 00:11:42.702

Ephim (translation) Yes.
00:11:41.774 – 00:11:42.702

Ephim Sugt'stun agnuarlaartut.
00:11:43.690 – 00:11:46.490

Ephim (translation) They dance in the Sugpiaq way.
00:11:43.690 – 00:11:46.490

Ephim Iwailqaaq.
00:11:46.838 – 00:11:47.906

Ephim (translation) ???
00:11:46.838 – 00:11:47.906

Julia Oh, asirtuq.
00:11:47.906 – 00:11:48.756

Julia (translation) Oh, good.
00:11:47.906 – 00:11:48.756

Ephim Aa'a.
00:11:48.990 – 00:11:49.815

Ephim (translation) Yes.
00:11:48.990 – 00:11:49.815

Julia Cestun maskaRatat et'aallriit?
00:11:54.071 – 00:11:57.191

Julia (translation) What were the masquerades like?

00:11:54.071 – 00:11:57.191

Ephim A'i?
00:11:57.496 – 00:11:58.118

Ephim (translation) Hm?
00:11:57.496 – 00:11:58.118

Julia Ah, cestun maskaRatat –sqat et'aallriit?
00:11:58.256 – 00:12:02.480

Julia (translation) Ah, what were the masquerades like?
00:11:58.256 – 00:12:02.480

Ephim Asiruartut ah.
00:12:02.653 – 00:12:04.176

Ephim (translation) They're kind of good.
00:12:02.653 – 00:12:04.176

Ephim Nunanirllaartut ah,
00:12:05.141 – 00:12:06.877

Ephim (translation) They're fun ah,
00:12:05.141 – 00:12:06.877

Ephim # maaken,
00:12:09.268 – 00:12:10.533

Ephim (translation) # from here,
00:12:09.268 – 00:12:10.533

Ephim suuget tailriit one year, ila'arluta.
00:12:10.958 – 00:12:15.046

Ephim (translation) people came one year, with us.
00:12:10.958 – 00:12:15.046

Julia Ah, nutaan cali suuget maskaRatartaartut?
00:12:18.208 – 00:12:21.593

Julia (translation) Ah, people still have masquerades?
00:12:18.208 – 00:12:21.593

Ephim Yeah.
00:12:21.593 – 00:12:22.980

Julia Asirtuq.
00:12:23.028 – 00:12:23.871

Julia (translation) Good.
00:12:23.028 – 00:12:23.871

Julia Iiyat-qa pingq'rtut?
00:12:27.231 – 00:12:29.748

Julia (translation) Do they have devils?
00:12:27.231 – 00:12:29.748

Julia Iiyat? Devil-ret?
00:12:29.748 – 00:12:31.331

Julia (translation) Devils? Devils?
00:12:29.748 – 00:12:31.331

Ephim Mm-mm. No. Auliyuskiit qangiqcaq.

00:12:31.331 – 00:12:34.880

Ephim (translation) Mm-mm. No. They stopped those a long time ago.
00:12:31.331 – 00:12:34.880

Ephim Ah, asiipakarluki allrak.
00:12:35.963 – 00:12:38.693

Ephim (translation) Ah, because they were too scary/bad maybe.
00:12:35.963 – 00:12:38.693

Ephim Auliyuskiit.
00:12:40.793 – 00:12:42.066

Ephim (translation) They stopped them.
00:12:40.793 – 00:12:42.066

Julia Quyanaa.
00:12:47.615 – 00:12:48.688

Julia (translation) Thank you.
00:12:47.615 – 00:12:48.688

Ephim Mhm.
00:12:48.675 – 00:12:49.391

Julia Uh, caqimek allakamek cali?
00:12:49.391 – 00:12:52.501

Julia (translation) Uh, anything else?
00:12:49.391 – 00:12:52.501

Ephim A'i?
00:12:52.828 – 00:12:53.281

Ephim (translation) Hm?
00:12:52.828 – 00:12:53.281

Julia Uh, caqimek allakamek niuwayugtuten-qaa, ili awa'i?
00:12:53.281 – 00:12:58.016

Julia (translation) Uh, do you want to talk about anything else, or should we stop?
00:12:53.281 – 00:12:58.016

Ephim A'i?
00:13:00.555 – 00:13:01.018

Ephim (translation) Hm?
00:13:00.555 – 00:13:01.018

Ephim Kangircin'taaken.
00:13:01.083 – 00:13:02.358

Ephim (translation) I don't understand you.
00:13:01.083 – 00:13:02.358

Julia Caqimek ah, allakamek niuwayugtuten, ili...
00:13:03.388 – 00:13:07.665

Julia (translation) Do you ah, want to talk about something else, or...
00:13:03.388 – 00:13:07.665

Ephim Nuh-uh.
00:13:08.070 – 00:13:08.611

Julia Awa'i?

00:13:08.611 - 00:13:09.218
Julia (translation) Are we done?
00:13:08.611 - 00:13:09.218
Julia Quyanaasinaq.
00:13:11.085 - 00:13:12.026
Julia (translation) Thank you so much.
00:13:11.085 - 00:13:12.026
Ephim Mhm.
00:13:12.210 - 00:13:12.600